

English Romantic Poets

Из английской романтической поэзии

55 английских стихотворений для начального чтения

Книгу составил и перевел Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I'VE WATCH'D YOU NOW A FULL HALF-HOUR (Wordsworth)

THE TYGER (Blake)

SHE WALKS IN BEAUTY (Byron)

ON THE GRASSHOPPER AND CRICKET (Keats)

ON THE ECHOING GREEN (Blake)

SUN OF THE SLEEPLESS (Byron)

I WANDERED LONELY AS A CLOUD (Wordsworth)

LONDON (Blake)

EARTH HAS NOT ANY THING TO SHOW MORE FAIR (Wordsworth)

LINES INSCRIBED UPON A CUP FORMED FROM A SKULL (Byron)

OZYMANDIAS (Shelley)

THE SICK ROSE (Blake)

SHE DWELT AMONG THE UNTRODDEN WAYS (Wordsworth)

A SLUMBER DID MY SPIRIT SEAL (Wordsworth)

I TRAVELLED AMONG UNKNOWN MEN (Wordsworth)

STANZAS: Away, away, ye notes of woe! (Byron)

THE GARDEN OF LOVE (Blake)
WHEN THE LAMP IS SHATTERED (Shelley)
LA BELLE DAME SANS MERCI (Keats)
A PERFECT WOMAN (Wordsworth)
STANZAS TO AUGUSTA: Though the day of my Destiny's over (Byron)
TO: One word is too often profaned (Shelley)
BRIGHT STAR (Keats)
WE'LL GO NO MORE A-ROVING (Byron)
THE TABLES TURNED (Wordsworth)
O THOU WHOSE FACE HATH FELT THE WINTER'S WIND (Keats)
TO SEE A WORLD IN A GRAIN OF SAND (Blake)
HIGHLAND HUT (Wordsworth)
THIS LIME-TREE BOWER MY PRISON (Coleridge)
THERE IS A PLEASURE IN THE PATHLESS WOODS (Byron)
THE WORLD AND OUR SPIRITS (Wordsworth)
ON THE SEA (Keats)
ODE TO THE WEST WIND (Shelley)
THE FLY (Blake)
ODE ON MELANCHOLY (Keats)
MY SOUL IS DARK (Byron)
THE GREEN LINNET (Wordsworth)
TO A SKYLARK (Shelley)
ODE TO A NIGHTINGALE (Keats)
STANZAS FOR MUSIC: There be none of Beauty's daughters (Byron)
TO A SKYLARK (Wordsworth)
ODE TO PSYCHE (Keats)
I SAW THEE WEEP (Byron)
WORK WITHOUT HOPE (Coleridge)
MOST SWEET IT IS WITH UNUPLIFTED EYES (Wordsworth)
ODE ON A GRECIAN URN (Keats)

I WOULD I WERE A CARELESS CHILD (Byron)

LIFT NOT THE PAINTED VEIL (Shelley)

IN DREAR-NIGHTED DECEMBER (Keats)

TO A BROOK (Wordsworth)

IF THAT HIGH WORLD (Byron)

NURSE'S SONG (Blake)

TO AUTUMN (Keats)

JOURNAL IN CEPHALONIA (Byron)

THE SOLITARY REAPER (Wordsworth)

TO AUTUMN

(К Осени)

Season of mists and mellow fruitfulness (время /года/ туманов и сочной плодородности; *mist* — /легкий/ туман; дымка; *mellow* — сладкий, сочный, мягкий, нежный /о спелых фруктах/; *fruitful* ['fru:tful] — плодородный)!

Close bosom-friend of the maturing sun (близкая закадычная подруга входящего в зрелость солнца; *bosom friend* — закадычный друг; *bosom* ['buzəm] — грудь; пазуха; *mature* [mə'tʃuə] — зрелый, спелый /о плоде/; *to mature* — достигнуть зрелости, созреть /о плодах/; вызреть, достигнуть необходимой кондиции /о вине/; созреть, возмужать /о человеке/);

Conspiring with him how to load and bless (сговаривающаяся с ним, как нагрузить/обременить и благословить; *to conspire* [kən'spaɪə] — устраивать заговор, тайно замышлять; сговариваться)

With fruit the vines (плодом = плодами виноградные лозы) that round the thatch-eaves run (которые вьются: «бегут = простираются» вокруг карнизов соломенных крыш; *thatch* — солома, тростник /как материал для кровли/, соломенная или тростниковая крыша; *eaves* — карниз; свес крыши);

To bend with apples the moss'd cottage-trees (/как/ нагнуть яблоками покрытые мохом/замшелые деревья загородного поместья; *moss* — мох; *cottage* ['kɒtɪdʒ] — небольшой сельский дом),

And fill all fruit with ripeness to the core (и наполнить все плоды: «всякий плод» спелостью до сердцевины; *ripe* — зрелый, созревший, спелый /о фруктах, зерне и т. п./);

To swell the gourd (заставить распухнуть/налиться тыкву; *to swell* — надуваться, раздуваться, набухать, разбухать; увеличивать; *gourd* [ɡuəd]), and plump the hazel shells (и наполнить скорлупу лесного ореха; *plump* — полный; округлый, пухлый; *to plump* — делать толстым, пухлым; взбивать /например, подушки/; вскармливать; *hazel* ['heɪz(ə)l] — лесной орех)

With a sweet kernel (сладким ядром); to set budding more (и заставить расцвести больше; *to set* — ставить, класть; приводить в определенное состояние; *bud* — почка; *to bud* — давать почки, пускать ростки, расцветать),

And still more (и еще больше), later flowers for the bees (поздних цветов для пчел),

Until they think warm days will never cease (пока они не подумают = не решат, что теплые дни никогда не прекратятся; *to cease* [si:s] — прекращать/ся/),

For Summer has o'er-brimm'd their clammy cells (поскольку Лето переполнило их клейкие кельи/ячейки; *to overbrim* [ˌəʊvə'brɪm] — переполнять; *brim* — край; *clammy* — клейкий, липкий, вязкий; *cell* — ячейка; келья).

Who hath not seen thee oft amid thy store (кто не видел тебя часто посреди твоих запасов)?

Sometimes whoever seeks abroad may find (иногда кто-либо ищущий вне дома может обнаружить; *whoever* — кто бы ни, который бы ни; любой; *abroad* [ə'brɔ:d] — за границей; /уст./ вне дома)

Thee sitting careless on a granary floor (тебя, сидящую беспечно на полу житницы; *granary* ['græɪn(ə)rɪ] — амбар; житница)

Thy hair soft-lifted by the winnowing wind (твои волосы /при этом/ мягко-подняты веющим /зерно/ ветром; *to winnow* — веять /зерно/),

Or on a half-reap'd furrow sound asleep (или на полусжатой борозде — крепко спящей; *to reap* — жать, пожинаать, собирать урожай; *furrow* ['fʌrəʊ] — борозда; *sound* — здоровый, крепкий; крепкий, глубокий /о сне/),

Drowsed with the fume of poppies (усыпленную испарением маков; *to drowse* [draʊz] — быть сонным; находиться в состоянии полудремы, дремать; навевать сон), while thy hook (в то время как твой серп; *hook* [hʊk] — крюк; кривой нож; серп)

Spare the next swath and all its twinèd flowers (щадит следующий прокос и все его спутавшиеся цветы; *to spare* — беречь, жалеть, сберегать; щадить; *swath* [swɔθ] — прокос, просека, ряд; *to twine* — вить; свивать, скручивать; плести, сплести);

And sometimes like a gleaner thou dost keep (а иногда, подобно подбирающему колосья, ты держишь; *to glean* — подбирать колосья /после жатвы/, виноград /после сбора/)

Steady thy laden head across a brook (устойчиво/твердо твою нагруженную = сгибающуюся под тяжестью собранных плодов голову через ручей = переходя через ручей; *steady* ['stedɪ] — устойчивый; прочный, твердый);

Or by a cider-press (или у давилки сидра; *cider* ['saɪdə] — сидр), with patient look (терпеливым взглядом; *patient* ['peɪʃ(ə)nt] — терпеливый),

Thou watchest the last oozings hours by hours (ты наблюдаешь за последними сочащимися струйками — часами и часами; *oozing* — выделение; *to ooze* [u:z] — сочиться, выделяться; вытекать).

Where are the songs of Spring (где песни Весны)? Ay, where are they (ах, где они)?

Think not of them, thou hast thy music too (не думай о них, у тебя тоже есть твоя музыка), —

While barrèd clouds bloom the soft-dying day (в то время как полосатые облака пропускают /рассеивая/ нежно умирающий свет дня; *barrèd* — закрытый, перекрытый; полосатый; *to bloom* — цвести; светить мягким светом; покрывать /линзу/ специальным слоем, чтобы уменьшить ее отражаемость; *day* — день; /= daylight/ — дневной свет),

And touch the stubble-plains with rosy hue (и трогают = слегка окрашивают покрытые жнивьем равнины розовым оттенком; *stubble* — стерня, жнивье);
Then in a wailful choir the small gnats mourn (тогда унылым хором мелкие мошки заводят плач; *wailful* — /поэт./ грустный, печальный, унылый, тоскливый; *wail* — продолжительный скорбный крик; вопль; причитания, стенания, оплакивание; *choir* ['kwaɪə] — хор; *gnat* [næt] — комар; гнус; мошка; *to mourn* [mɔ:n] — оплакивать; скорбеть)

Among the river shallows (среди приречных ив; *shallow* ['sæləʊ] — бредина, козья ива), borne aloft (несомые вверх; *aloft* [ə'lɔft] — наверху; на высоте; в воздухе; вверх)

Or sinking (или опускающиеся) as the light wind lives or dies (по мере того как легкий ветер живет или умирает = оживляется или замирает);

And full-grown lambs (и выросшие барашки; *full-grown* — выросший; рослый: «полностью выросший»; *lamb* [læm] — ягненок, барашек; овечка) loud bleat from hilly bourn (громко блеют с холмистого рубежа = со стороны холмов; *hill* — холм; *ourn* [bɔ:n] = *bourne* — /уст./ граница, предел, рубеж);

Hedge-cricket sing (сверчки живой изгороди поют; *hedge* — живая изгородь; *cricket* ['krɪkɪt] — сверчок); and now with treble soft (и вот нежным дискантом; *treble* — дискант; сопрано)

The redbreast whistles from a garden-croft (малиновка свистит из садового участка; *croft* [krɔft] — небольшой участок земли /для пашни или пастбища/; приусадебный участок; небольшая ферма /в Шотландии/);

And gathering swallows twitter in the skies (и собирающиеся ласточки
щебечут в небе; *to gather* ['gæðə] — собираться /вместе, воедино/; *swallow*
['swɒləʊ] — ласточка; *to twitter* — чирикать, щебетать).

Season of mists and mellow fruitfulness!

**Close bosom-friend of the maturing sun;
Conspiring with him how to load and bless
With fruit the vines that round the thatch-eaves run;
To bend with apples the moss'd cottage-trees,
And fill all fruit with ripeness to the core;
To swell the gourd, and plump the hazel shells
With a sweet kernel; to set budding more,
And still more, later flowers for the bees,
Until they think warm days will never cease,
For Summer has o'er-brimm'd their clammy cells.**

Who hath not seen thee oft amid thy store?

**Sometimes whoever seeks abroad may find
Thee sitting careless on a granary floor,
Thy hair soft-lifted by the winnowing wind,
Or on a half-reap'd furrow sound asleep,
Drowsed with the fume of poppies, while thy hook
Spares the next swath and all its twinèd flowers;
And sometimes like a gleaner thou dost keep
Steady thy laden head across a brook;
Or by a cider-press, with patient look,
Thou watchest the last ooziings hours by hours.**

Where are the songs of Spring? Ay, where are they?

Think not of them, thou hast thy music too, —

While barrèd clouds bloom the soft-dying day,

And touch the stubble-plains with rosy hue;

Then in a wailful choir the small gnats mourn

Among the river shallows, borne aloft

Or sinking as the light wind lives or dies;

And full-grown lambs loud bleat from hilly bourn;

Hedge-cricket sing; and now with treble soft

The redbreast whistles from a garden-croft;

And gathering swallows twitter in the skies.

John Keats

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,

адаптированные по методу чтения Ильи Франка»